



Hans-Joachim Hacker  
Thomas Grundner

# RÜGEN

DEUTSCH ENGLISH SVENSKA

Übersetzung ins Englische:

Christiane Tümler

Übersetzung ins Schwedische:

Brigitte Haase



HINSTORFF



Frühaufsteher finden, wie hier in Binz, den Strand in einer besonderen romantischen Mischung aus Licht und Ruhe. Nur wenig später herrscht an gleicher Stelle allerdings der „echte“ Strandbetrieb mit viel Bewegung und auch einem höheren Geräuschpegel.

Early birds can discover the beach, as here in Binz, in a unique romantic blend of light and tranquility. Only a little later the “real” beach life begins, with hustle and bustle, accompanied by the corresponding noise level.

Morgonpigga, som här i Binz, har tur att se stranden i en särskild romantisk blandning av ljus och lugn. Bara litet senare är det helt annorlunda – äkta strandkänslan är motion och buller.

# EINLEITUNG

Der wohl berühmteste Sohn der Insel – Ernst Moritz Arndt – hat bereits 1824 seiner Schwägerin Henriette Schleiermacher genau beschrieben, wo es sich lohnt, auf Rügen Urlaub zu machen: „Also nach meiner Meinung muß und wird es Wittow oder Jasmund seyn; [...] denn das beste Seebad an der Ostsee können ihr dort nur haben, und dabei einmal ein recht einfältiges und nicht zu kostbares Leben führen.“

Fast zweihundert Jahre später dürfte es diese Einschränkung auf wenige Orte wohl nicht mehr geben. Je nach Interessenlage findet man „sein“ Urlaubsdomizil. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts begann die Entwicklung Rügens zur Ferieninsel. Nur wenige Jahrzehnte später hatte der Massentourismus sie erfasst. Von der familiären Betreuung im Haus des Vermieters, über die Ferienwohnung bis hin zu den unterschiedlichsten Hotelangeboten gab und gibt es eine reichliche Auswahl von Unterkünften. Mittlerweile sind es auch nicht mehr nur die „Bade- und Sonnenhungriigen“, welche die größte deutsche Insel aufsuchen, denn saisonverlängernde Angebote und besonders die Natur lockt auch in den kälteren Jahreszeiten zum Besuch. So etwa der Nationalpark Jasmund mit dem Buchenwald der Stubnitz und den Kreidefelsen, die schon Caspar David Friedrich malte. Rapsfelder vor der blauen Ostsee, die auf der Insel beginnende Deutsche Alleenstraße oder nahezu unberührte Flecken – all das findet man auf Rügen. Auch Spuren der reichhaltigen Geschichte sind noch zu entdecken: Reste der slawischen Tempelburg bei Arkona und gleich nebenan der „Schinkel-Leuchtturm“, das Kreidemuseum Gußmann – immerhin galt die Kreide einst als weißes Gold –, die Kleinbahn „Rasender Roland“, das Jagdschloss Granitz, Arndt's Geburtshaus in Schoritz und das ihm gewidmete Museum in Garz, die Feuersteinfelder bei Mukran, die mittelalterlichen Dorfkirchen und der Circus in Putbus ...

Die Erkundung des Eilandes ist mit modernen Pferdestärken – Bahn, Auto und Motorrad – möglich, aber auch mit dem Fahrrad und zu Fuß. Segler sowie Motorbootkapitäne finden Häfen, in denen sie vor Anker gehen können. Selbst in die Luft kann man vom Flugplatz Güttin steigen und sich die Insel von oben ansehen. Der Besuch der Nachbarinseln Hiddensee, Ummmanz und Vilm ist empfehlenswert.

Das kulturelle Ereignis auf Rügen zwischen Juni und September sind die Störtebeker-Festspiele in Ralswiek. Die Insel-Urlauber, aber auch Tagesgäste strömen von Montag bis Sonntag bei jedem Wetter in die abendlichen Aufführungen. Wer sich mehr zur Musik hingezogen fühlt, findet in der Saison eine Vielzahl von Konzertveranstaltungen, vor allem in den Dorfkirchen, wie etwa in Landow oder Vilmnitz. Selbst auf Theater muss niemand verzichten. Das Kurhaus Binz veranstaltet eine eigene Reihe. Besonders attraktiv sind die Aufführungen im einstigen „Residenztheater“ Putbus, das zwischen 1819 und 1821 im klassizistischen Stil erbaut wurde. 2006 schloss sich das Haus dem Theater Vorpommern mit den Bühnen in Greifswald und Stralsund an. Gegenüber von der Spielstätte befindet sich der reizvolle Schlosspark. Erhalten sind die Orangerie, der Marstall, das Mausoleum, die Schlosskirche, die Pfarrkirche sowie das Affen- und das Vogelhaus. In der im englischen Stil gehaltenen Anlage sind dendrologische Besonderheiten wie Mammutbäume, Zedern, gelblühende Rosskastanien sowie Tulpenbäume zu bewundern. Angegliedert ist ein Gehege mit Rot- und Damwild.

Rügen ist auch das Tor zum Norden Europas. Gern nutzen Touristen die Möglichkeit der Überfahrt nach Schweden oder in andere an der Ostsee gelegene Länder. Die von Mukran abgehenden Fähren transportieren aber auch Güter.

Und doch lässt sich sagen: Eine Reise nach Rügen ist schöner als eine Rügen zurücklassende.

# INTRODUCTION

The island's most famous son – Ernst Moritz Arndt – already knew the most worthwhile locations to spend a vacation on Rügen in 1824, as described to his sister in law Henriette Schleiermacher: "Thus in my opinion, it must and will be Wittow or Jasmund; [...] because only there you can have the best seaside resort on the Baltic Sea, and thereby live a pretty simplistic and not too precious life."

Almost two hundred years later, such restriction to a few places should no longer exist. According to personal preferences you will find "your" holiday destination. Rügen's development into a vacationer's island began in the second half of the 19th century. Just a few decades later it has been seized by mass tourism. From hearty services in owner's homes, to apartments and various hotel deals, the choice of accommodations is vast. By now, not only "bathing and sun worshipers" visit Germany's largest island, but also guests craving nature in the colder times of the year, convinced by extending seasonal offers. Such attractions include Jasmund National Park, with the beech wood of Stubnitz and the chalk cliffs, which were even painted by Casper David Friedrich. Canola fields in front of the blue Baltic Sea, the German Avenues Route, which starts on the island or almost pristine spots – all that can be found on Rügen. Traces of the rich history are yet to be discovered: remains of the Slavic temple fortress near Arkona and right next door the "Schinkel lighthouse", the Gummanz chalk museum – after all, chalk was once regarded as the white gold –, the narrow gauge railway "Racing Roland", the Granitz hunting lodge, Arndt's birthplace in Schoritz and the Garz museum dedicated to him, the flint fields near Mukran, the medieval village churches and the Circus in Putbus ...

Exploration of the isle with modern horsepower – train, car and motorcycle – is possible, but also by bicycle and on foot. Sailors and motor boat captains find harbours where they can anchor. One can even soar above the island from the airport Güttin. A visit to the neighboring islands Hiddensee, Ummanz and Vilm is recommended.

The cultural event on Rügen, between June and September, is the Störtebeker Festival in Ralswiek. Island vacationers and same-day visitors flock to the evening performances; from Monday to Sunday, at any weather. Those more drawn to music find a variety of concerts during the season, especially in village churches such as in Landow or Vilmnitz. Nobody has to miss out on theater either. The Kurhaus Binz organizes its own sets. Performances in the former "Residence Theater" Putbus, built from 1819 to 1821 in a classicist style, are exceptional. In 2006 the playhouse joined the theater Vorpommern, with stages in Greifswald and Stralsund. Across from the stage is the charming castle park. The orangery, the stables, the mausoleum, the castle church, the parish church and the monkey and bird house are preserved. The gardens, in a formal English style, have dendrological specialties to admire: redwoods, cedars, yellow flowering horse chestnuts and tulip trees. Attached is a pen with red deer and fallow deer.

Rügen is also the gateway to the north of Europe. Tourists like to take the opportunity to cross over to Sweden or any of the other counties located on the Baltic Sea. The outbound ferries from Mukran also transport vehicles and passengers, but their priority is freight.

Yet it can still be said: a journey to Rügen is more beautiful than the one leaving Rügen.

# INLEDNING

Öns kanske mest berömde son – Ernst Moritz Arndt – skrev redan 1824 till sin svägerska Henriette Schleiemacher helt noggrant, var det är givande att semestra på ön Rügen.

„Alltså efter min åsikt måste och ska det vara Wit-tow eller Jasmund; ... där finns den bästa badorten vid Östersjön för att leva rätt enkelt och inte för dyrt“.

Nästan tvåhundra år senare finns detta förbehåll på bara några orter väl inte. Var och en hittar „sitt“ semesterdomicil. Rügens utveckling till semesterön har börjat i andra hälften av 1800-talet. Bara några decennier senare finns massor av turister på ön. På Rügen finns många möjligheter att semestra: hotell, pensionater och privatuthyrning av rum och lägenheter. Med särskilda erbjudanden uppvaktar öns gästgivare. Emellertid kommer inte bara bad – och solhungriga på Tysklands största ö. Erbjudanden året runt och den underbara naturen lockar turisterna också på den kalla årstiden på besök, t. ex. Nationalparken Jasmund med bokskogen, Stubnitz med kritklipporna, som redan blev kända genom Caspar David Friedrichs målning. Rapsfält och den blåa Östersjön, den tyska Allévägen som börjar på ön och nästan oberörd natur, allt detta finns på Rügen. Också historiens spår kan man upptäcka, resterna av den slaviska tempelborgen på Arkona eller strax intill „Schinkel-fyrtornet“ eller Kritamuseet Gunnmanz – en gång kallades kritan för „det vita guldet“, det smalspåriga tåget „Ra-sender Roland“, Jaktslottet Granitz, Arndts födelsehus i Schoritz, Museet i Garz, uppkallat efter Arndt, Flinta fält vid Mukran, medeltidens bykyrkorna och Putbus Cirkus.

Ön kann man upptäcka med moderna hästkrafter – alltså med tåg, bil och motorcykel, men även med cykel

och till fots. Seglare och motorbåtskaptenar hittar hamnar för att gå för ankar.

På flygplatsen Güttin kan man titta på ön från ovan. Att rekommendera är också ett besök på de närliggna öarna Hiddensee, Ummann och Vilm.

Den kulturella höjdpunkten på ön Rügen är mellan juni och september Störtebeker – Festspelen i Ralswiek. De lockar semestefirande och andra besökare på kvällarna till spelplatsen, i varje väder från måndag till söndag. Om man längtar mer efter musik, kan man besöka talrika konserter, främst på bykyrkorna som Landow och Vilmnitz. Också på teater behövs inte avstå, till exempel på badhuset i Binz finns olika tillställningar. Omtyckt är också tillställningarna på den forna Residensteatern Putbus, uppförd mellan 1819 och 1821 i klassicistisk stil.

2006 sammanslutades teaterna i Greifswald och Stralsund till Theater Vorpommern. Mot emot teatern finns den vackra slottsparken. Bevarade är Orangeriet, Slottsstall, Mausoleet, Slottskyrkan, Sockenkyrkan och apa- och fågelhus. I parkanläggningen i engelsk stil finns dendrologiska specialiteter t. ex. mammuträd, dessutom ceder och gulblommande hästkastanjträd och tulpanträd. Också ett viltstängsel med högvilt och dovhjortar anslutar sig.

Rügen är även porten till Europas nord. Turisterna tycker också om att resa mot Sverige och andra Östersjöländerna. Färjorna som avgår från Mukran, transporterar också varor.

Till slutet får man säga – En resa på ön Rügen är trevligare än att lämna Rügen.



➲ Am Markt in Bergen steht das „Benedix-Haus“. Es ist eines der ältesten Fachwerkgebäude der Insel und stammt vermutlich aus dem 16. Jahrhundert. Namensgeber ist die Familie Benedix, die hier ihre Bäckerei und Wohnräume hatte. Heute residiert in dem Haus die Tourismuszentrale.

➲ Der Ernst-Moritz-Arndt-Turm steht auf dem 91 Meter hohen Rugard am Stadtrand von Bergen. Am 100. Geburtstag des Inselsohnes, 1869, erfolgte die Grundsteinlegung. Erst 1877 konnte das Bauwerk fertiggestellt werden, da zwischenzeitlich das Geld ausgegangen war.

➲ The “Benedix-house” on the market in Bergen is one of the oldest half timbered buildings on the island, presumed to be from the 16th century. The house is named after the Benedix family. They once had their bakery and living quarters here. Today it is the residence of the tourism center.

➲ The Ernst-Moritz-Arndt tower stands on the Rugard, with an elevation 91m above sea level, on the outskirts of Bergen. The foundation stone was laid in 1869, at the 100th anniversary of the poet. Work was not completed until 1877, due to lack of money in the interim.

➲ På torget i Bergen står „Benedix-Hus“, ett av de äldsta korsvirkeshusen på ön, förmögeligen från 1500-talet. Namngivaren är familjen Benedix, som ägde här baggeri och boningshus. I dag finns i detta hus turistinformationen.

➲ Ernst Moritz Arndt tornet står på det 91 m höga berget Rugard vid Bergens utkant. 1869 – öns son fyllde 100 år, blev grundstenen lagd. Först 1877 färtigställdes byggnaden, eftersom det var brist på pengar.







➲ Bei Sonnenaufgang wird die Kreideküste, wie hier bei Sassnitz, in ein romantisches Licht getaucht.

➲ At sunrise, the chalk cliffs are bathed in a romantic light, as here in Sassnitz.

➲ Soluppgången förvandlar kritklippan som här vid Sassnitz i ett romantiskt ljus.

➲ Der fast kreisförmige Herthasee im Nationalpark Jasmund wurde bis 1900 noch als „Schwarzer See“ bezeichnet. Der Gastwirt am Königsstuhl nutzte jedoch zu Werbezwecken erfolgreich die Verehrung der Gottheit Hertha. Was auch zur Übernahme des Namens führte.

➲ The almost circular Herthasee in Jasmund National Park was called "Black Lake" until 1900. The innkeeper of the Königsstuhl successfully used the worshipping of the deity Hertha for advertising purposes. It led to the adoption of her name.

➲ Herthasjön i Nationalparken Jasmund är nästan cirkelformig och betecknades till 1900 som „Svartasjön“. Gudinna Herthas beundran använde en värdshusägare vid Königsstuhl för reklam.



⌚ Die Aufnahme vom Strand in Lietzow beweist, dass es nicht nur herrlichen Sandstrand auf der Insel Rügen gibt. Für Spaziergänge findet man auch von Wind und Wetter geprägte Uferzonen.

⌚ Das markanteste Gebäude in Lietzow ist zweifelsohne das 1868 entstandene „Lietzower Schlosschen“. Es ist eine vereinfachte Kopie des Schlosses Lichtenstein bei Reutlingen auf der Schwäbischen Alb.

⌚ Binz war über viele Jahrhunderte ein Fischer- und Bauerndorf. Im 19. Jahrhundert begann seine Entwicklung zum wohl bekanntesten Badeort der Insel. Auf rund 5 500 Einwohner kommen im Jahr fast 400 000 Gäste.

⌚ The image of the beach in Lietzow proves that there are not only magnificent sandy beaches on the island of Rügen. You can also go for a walk in shore zones marked by wind and weather.

⌚ The most striking building in Lietzow is undoubtedly the “Lietzower castle”, built in 1868. It is a simplified copy of the castle Lichtenstein near Reutlingen in the Swabian Alb.

⌚ Binz has been a fishing and farming village for many centuries. Its development into the most famous seaside resort on the island began in the 19th century. There are nearly 400,000 guests every year, yet only 5,500 inhabitants.

⌚ Sandstranden i Lietzow är vacker. Också kusten, formad av vind och väder, bjöder på promenader.

⌚ Lietzows markantast byggnad är med säkerhet det lilla slottet, uppfört 1868. Det är en enklare kopia av slottet Lichtenstein vid Reutlingen på Schwäbische Alb.

⌚ I århundraden har Binz varit en fiske – och bondeby. På 1800-talet började Binz utvecklas till bekantast badort på ön. På drygt 5500 invånare kommer året runt ca. 400.000 gäster till.